Porównanie tłumaczeń Zachariasza 3:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I rzekł [anioł] JAHWE do — oszczercy: Upomina JAHWE — ciebie, oszczerco, i upomina JAHWE — ciebie, [Ten] który wybrał — Jeruzalem, [czyż] nie — [Ten jest] — płomieniem wyciągniętym z ognia?
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE do szatana: JAHWE upomina cię,* szatanie, i JAHWE cię upomina, Ten, który wybiera Jerozolimę! Czy nie jest ten głownią wyrwaną z ognia?[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak JAHWE powiedział do szatana: Upomina cię JAHWE, szatanie! Upomina cię JAHWE, który wybrał Jerozolimę. Czy Jozue nie jest jak głownia wyrwana z płomieni?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale JAHWE powiedział do szatana: Niech cię JAHWE zgromi, szatanie! Niech cię skarci JAHWE, który wybrał Jerozolimę. Czyż nie jest on jak głownia wyrwana z ognia?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Pan rzekł do szatana: Niech cię Pan zgromi, szatanie! niech cię, mówię, zgromi Pan, który obrał Jeruzalem. Izali ten nie jest jako głownia wyrwana z ognia?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do szatana: Niech cię złaje JAHWE, szatanie, a niech cię złaje JAHWE, który obrał Jeruzalem. Aza ten nie jest głownia wyrwana z ognia?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Anioł Pański tak przemówił do szatana: Niech Pan cię zgromi, szatanie, niech cię zgromi Pan, który wybrał Jeruzalem. Czyż nie jest on niby głownia wyciągnięta z pożogi?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy anioł Pana rzekł do szatana: Niech cię zgromi Pan, szatanie, niech cię zgromi Pan, który obrał Jeruzalem! Czyż nie jest ono głownią wyrwaną z ognia?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan powiedział do szatana: JAHWE zgromi cię, szatanie, JAHWE, który wybrał sobie Jerozolimę, zgromi cię. Czy on nie jest głownią wyjętą z ognia?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy anioł JAHWE powiedział do szatana: „Niech cię zgromi JAHWE, szatanie. Niech cię zgromi JAHWE, który wybrał Jerozolimę. Czy nie jest on głownią wyjętą z ognia?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale anioł Jahwe rzekł do szatana: ”Jahwe nakazuje ci milczenie, szatanie, tak, Jahwe nakazuje ci milczenie; On, który wybrał sobie Jerozolimę. Czy zresztą ten [człowiek] nie jest jak polano wydobyte z ognia?”

[1)] <x>680 2:11</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до діявола: Забороняє тобі Господь, діяволе, і забороняє тобі Господь, Він, що вибрав Єрусалим. Чи ось це не як смолоскип витягнений з огня?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY powiedział do szatana: Niech cię zgromi WIEKUISTY, oskarżycielu! Tak, niechaj cię WIEKUISTY zgromi; Ten, co Sobie wybrał Jeruszalaim. Czyż nie jest jak głownia wyrwana z ognia?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy [anioł] JAHWE rzekł do Szatana: ”Niech cię zgromi, JAHWE, Szatanie, zaiste, niech cię zgromi JAHWE, który wybiera Jerozolimę! Czyż ten nie jest polanem wyrwanym z ognia? ”